

Н. П. Станкевич (Минск)

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ, ИХ РОЛЬ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Как известно, словарный состав любого языка непрерывно пополняется новыми лексическими единицами путем заимствования новых слов из других языков. «Заимствованиями называются слова иноязычного происхождения, сохранившие некоторые свои иноязычные приметы (ударение, сочетание звуков, орфографию)» [1, с. 61].

Благодаря стремительному развитию информационных технологий и виртуальному общению людей в социальных сетях этот исторически медленный процесс довольно быстро ускорился. Сегодня английский язык является, безусловно, одним из наиболее популярных источников заимствования различных лексем. Это связано с тем, что в современном мире английский язык стал основным средством международного общения: он доминирует и влияет на все другие языки.

Для обучения современному немецкому языку в учреждении высшего образования используется аутентичный материал в текстовом, аудио- и видеоформатах с актуальными темами для молодежи, причем он все чаще насыщен английскими словами, англицизмами. Профессионально работать и обучать современному немецкому языку, как устно, так и письменно, не зная английского, стало особенно нелегко из-за лингвистической ситуации, сложившейся под влиянием англицизмов.

Превалирование англицизмов можно проследить в следующих примерах:

- *Vor dem Meeting möchte unser Team noch Mal den Content updaten, um bei der Präsentation später nicht zu failen. Dies macht einen professionellen Eindruck beim Chef und im Kollegenkreis;*

- *Die Digital Learning Map wird von unsrem Team kontinuierlich weiter entwickelt, sodass Ihr Feedback jederzeit willkommen ist;*

- *Neben meinem Studium engagiere ich mich in der Urban-Initiative „Good City“. In Diskussionen und Workshops mit aktiven und professionell-orientierten Fachkräften thematisieren wir Probleme im städtischen Umfeld öffentlich, die wir dann im Anschluss in Team versuchen zu lösen.*

Англицизмы в современном немецком языке – уже свершившийся факт. Исходя из этого, хотелось бы выделить некоторые способы образования так называемого нового языка. Во-первых, английские слова адаптируются к грамматическим правилам и словообразованию немецкого языка. Существительные приобрели заглавную букву и артикль, а глаголы инфинитивное окончание: *der Bachelor (bachelor)* – ‘бакалавр’; *der Workshop (workshop)* – ‘семинар’; *der Designer (designer)* – ‘дизайнер’; *das Jogging (jogging)* – ‘пробежка’; *die Show (show)* – ‘выставка, показ’; *die Party (party)* – ‘вечеринка’; *managen (manage)* – ‘управлять’; *timen (time)* – ‘установить время’; *checken (check)* – ‘проверять’.

Во-вторых, слияние воедино английского и немецкого слов происходит посредством словосложения, словопроизводства, аббревиации и т.п. Например: *der Computer-Freak* – ‘компьютерный фанат’, *die Service-Station* – ‘станция техобслуживания’, *der Baseball-Schläger* – ‘бейсбольная бита’; *die Jobsteuerung* – ‘управление заданиями’, *uncool* – ‘неприятный, неинтересный’, *das Sprachtraining* – ‘языковая подготовка’, *der Talkmaster* – ‘ведущий ток-шоу’, *der Reiseboom* – ‘туристический бум’ или аббревиатура *W-LAN*, которая сегодня употребляется чаще, чем *kabelloses Netz*.

Заемствование слов с высокой степенью новизны осуществляется посредством калькированного перевода их прототипов. Например, английские слова переходят в немецкий язык без каких-либо изменений в орфографической структуре, т.е. в написании, но в немецком языке произносятся они часто уже не по-английски, и тем самым меняют свой первоначальный смысл. Например, *das Recycling* [rɪ'saeklɪŋ] – ‘вторичная переработка’; *der Blazer* ['ble:zər] – ‘блейзер’; *das Layout* ['le:aot] – ‘эскиз, оригинал-макет’; *die Shortstory* ['ʃɔ:ɪstɔ:ri] – ‘короткий рассказ’; *chillen* [ʃɪlən] – ‘расслабиться’; *Blackout* [blek'aot] – ‘временная потеря памяти’: *Die mündlichen Prüfungen sind auch gut gelaufen, nur einmal hatte ich ein totales Blackout. Aber glücklicherweise konnte ich diese Prüfung wiederholen.*

Англицизмы появляются также в результате копирования английских речевых оборотов. Эти выражения кажутся на первый взгляд немецкими словами, но их лексическая и грамматическая структура имеет некоторое несоответствие: *einmal mehr* (от англ. *once more*) вместо *wieder einmal*; *Es macht keine Sinn* (от англ. *It makes no sense*) вместо *Es gibt keinen Sinn*.

Кроме того, существует ряд слов, придуманных самими носителями немецкого языка, т.е. «псевдоанглицизмы», которые «не употребляются в английском языке или используются в других смысловых значениях» [2]. «Новые» немецкие слова, соответствуя грамматическим правилам англий-

ского языка, способствовали появлению, например таких слов, как *der Dressman* – манекенщик (хотя в английском языке используется *male model*); *der Smoking* – смокинг (в переводе на английский все же обозначает *tuxedo* или *suit*). Только в немецком языковом пространстве используется *das Handy* (англ. *cellphone* или *mobile phone*) для обозначения мобильного телефона.

Особенно трудно образовать от англицизмов прошедшее время, и в правильности выбранной формы слова сомневаются даже лингвисты и филологи: например, *downloaden* (‘скачать с интернета’) – *downgeloadet* или *gedownloadet*, *chatten* (‘общаться’) – *gechattet*: *Ich habe eine gute Musik gedownloadet*. Та же проблема касается и образования множественного числа существительных, например: *ein Toaster* – *zwei Toasters* или все же *zwei Toaster*; *der Update* (‘обновление’) – *die Updaten* или *die Updates*.

Часто англицизмы являются для изучающих современный немецкий язык, впрочем, как и для многих, считающих немецкий язык своим родным языком, настоящими «ловушками», так как непонятно, как их произносить и согласовывать с немецкими словами [3].

Большинство англицизмов произносятся в немецком языке согласно правилам английской фонетики, из-за чего немецкий язык теряет характерное ему звучание, например, *Upgrade* сегодня звучит как [ʤpɡreɪd] вместо немецкого фонетического звучания [ˈapɡraːde].

По этой причине говорящим на немецком языке и изучающим его очень трудно в каждой конкретной ситуации (при чтении того или иного слова) выбрать правильный вариант произнесения звуков: *u* – как [u:] или как [a:], *a* – как [eɪ] или как [a:].

Такая же ситуация складывается в современном немецком языке с некоторыми именами существительными, которые пришли из английского языка, и представляют большую трудность при определении категории рода: *der* или *das* для *Service*, *Joghurt*, *die* или *der* для *Dresscode*.

Конечно, почти у каждого заимствованного из английского языка слова существует свой немецкий эквивалент. Более того, новое слово часто вытесняет из употребления несколько немецких слов, активно использовавшихся до него. Например, слово *der Job* [dʒɔb] (‘работа’) вытеснило целый ряд немецких слов, таких как *Arbeit*, *Stelle*, *Tätigkeit*, *Beruf*, *Arbeitsplatz*. Очень популярным среди молодежи и не только стало слово *das Team* [ti:m] (‘команда’), заменив такие немецкие слова, как *Mannschaft*, *Arbeitsgruppe*, *Arbeitsgemeinschaft*.

Внедрение английских слов в немецкий язык можно объяснить тем, что для современных понятий и терминов в немецком языке нет специальных названий, их можно обозначить только с помощью описания, используя при этом словосочетания или даже целые предложения, делая эти понятия слишком многословными и сложными в отличие от англо-американских терминов. Например, *etwas posten* – *etwas in einem Internet-Forum schreiben*;

einloggen – die Anmeldung in ein System; der Laptop – kleiner, tragbarer Personal Computer; das Branding – die Entwicklung von Markennamen; das Highlight – glanzvoller Höhepunkt.

Итак, очевидно, что «англицизмы имеют более краткую форму в сравнении с аналогичными по значению немецкими словами» [4], являясь одной из немаловажных причин внедрения англицизмов в современный немецкий язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Розен, Е. В.* На пороге XXI века: Новые слова и словосочетания в немецком языке / Е. В. Розен. – М. : Менеджер. – 2000. – 192 с.
2. *Романов, А. А.* Quo vadis, Deutsch? Разговор с изучающим современный немецкий язык / А. А. Романов, О. Н. Морозова, С. Э. Носкова. – Тверь : Агросфера, 2007. – 222 с.
3. *Морозова, О. Н.* Английские заимствования в современном немецком языке : лингводидактический аспект / О. Н. Морозова // Мир лингвистики и коммуникации : электрон. науч. журн. – 2008. – № 12. – С. 39–46.
4. *Володарская, Э. Ф.* Заимствования как отражение русско-английских контактов / Э. Ф. Володарская // Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С. 102–104.